

## LA BARRIÈRE LINGUISTIQUE DANS CERTAINES ZONES DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Bonjour, Mon nom est Anne S., déléguée panel 71 de la Région 89. Nord-est du Québec. La région 89 est francophone à 99% Je me suis sentie interpellée par ce sujet. Cela m'a permis de faire une belle introspection sur la situation des membres et régions qui vivent la barrière linguistique.

On évalue à environ 1 000 le nombre de langues parlées sur le continent, de l'Amérique du nord ce qui représente 15 % des quelque 6 700 langues vivantes de la planète.

Je vous fais un portrait de la situation linguistique dans notre structure du Bureau des Services Généraux au Niveau de la délégation à la Conférence:

93 : Délégués: 89 anglophones - 4 francophone - 0 hispanophone - 0 autochtones

72,236 groupes: 57,188 anglophones - 1,013 Francophone - 2,261 Espagnole et 11,674 groupes \*non déclarés (*\*non identifiés dans une catégorie - français, anglais ou espagnol*) Je sais qu'il existe des groupes autochtones mais ils s'inscrivent au BSG dans une langue différente de la leur soit le français soit l'anglais.

Le Canada est officiellement bilingue avec l'anglais et le français. Sur les 34 millions d'habitants, environ 22,1 % sont de langue maternelle française et 57,8 % de langue anglaise. Les États-Unis n'ont pas de langues officielles, mais ils ont de facto l'anglais. Les 52 États sont majoritairement anglophones. Mais certains sont aussi bilingues, la Louisiane avec le français, le Nouveau-Mexique avec l'espagnol et les îles Hawaï avec l'hawaïen.

Le Québec est officiellement francophone, le Nouveau-Brunswick est bilingue, quant aux autres provinces, elles sont seulement anglophones avec une forte minorité francophone au nord de l'Ontario et au sud du Manitoba. Dans les territoires, les langues officielles sont le français, l'anglais et autres langues amérindiennes comme l'inuit.

Dans ma province au Québec 93,32% francophone Dans ma Région le 89 nord-est du Québec 98% des personnes utilisent en priorité la langue de Molière.

Je suis des 4 délégués francophones, depuis longtemps je sais que je devrais mettre double effort pour pouvoir accomplir la tâche de délégué de façon efficace. Combien de fois ai-je entendu dans ma région des membres exprimer qu'ils devront s'inscrire à des cours d'anglais dès leurs nominations à la délégation pour être en mesure de suivre la cadence et se sentir à la hauteur. Je soupçonne que l'expérience de service au BSG et de la Conférence est différente pour nous.

Encore aujourd'hui le pouvoir d'attraction est présent avec l'anglais, le chemin de service comporte plus d'embûches pour nous francophones, hispanophones et autochtones dans la structure actuelle de service au sein d'Alcooliques Anonymes. Inévitablement si notre première et seconde langue n'est pas l'anglais nous serons ralentis dans notre cheminement du service. L'anglais est la langue première dans la Structure AA États-

Unis/ Canada. Beaucoup d'efforts sont mise en place par le BSG pour que les autres langues soient aussi bien servies les unes des autres.

Cette différence de langue crée beaucoup d'anxiété chez plusieurs bons serviteurs unilingues et plusieurs d'entre eux quand ils la ressentent font un pas en arrière et abandonnent. Cela ne devrait jamais se produire ainsi chaque serviteur a une place peu importe sa langue.

Il est certain que je fus moi-même touchée par cette barrière linguistique, et tous les gens qui s'adressent à moi dans une langue différente le sont aussi et la ressentent. Le plus laborieux pour ma part c'est lorsqu'il s'agit de dialoguer de personne à personne, les échanges de couloir, ou près de la cafetière il ya un obstacle important, faire comprendre ce que je ressens dans une langue autre que la mienne.

Fort heureusement nous sommes dans une fraternité ou l'unité est omniprésente chaque membre d'Alcooliques Anonymes qu'ils soient anglophones, francophones, hispanophones ou autochtones devraient se sentir inclus peu importe leur langue. Je crois que c'est possible de présager que dans un avenir rapproché se sera plus facile peu importe la langue utilisée. Les outils de traduction s'améliorent à grande vitesse et l'accès à ceux-ci sont de plus en plus simple à être utilisé.

Nous sommes tous frères et sœurs ayant le même but commun dans une association spirituelle comme la nôtre, le langage du cœur devient souvent suffisant.

En terminant je vous remercie tous de votre présence et de votre implication et engagement envers Alcooliques Anonymes.

Bon Forum a vous tous -

Good Forum to you ail -

Buen Foro a todos -

Tshima mishta melaush umue e mamuitiak.

Anne S. / Déléguée Région 89 panel 71